

« L'écrivain et son rapport à la diatopie : ce que dévoile une réécriture »

Au croisement des disciplines de la linguistique variationnelle et de l'analyse du discours littéraire, je propose d'analyser comment un écrivain contemporain exploite des éléments diatopiquement marqués de sa variété de français dans deux versions d'un même roman.

L'étude prend pour exemple la réécriture du roman régionaliste *Retour à Malvoisine* (1979/1997) dû à Y. Viollier, écrivain réaliste du Centre-Ouest de la France et membre de la Nouvelle École de Brive. Il s'agit d'un roman régionaliste proprement dit, peu diffusé par les éditions universitaires (1979), que le nouvel (et actuel) éditeur du romancier, Robert Laffont, a souhaité republier. Le régionalisme poussé ne convenant plus à l'écrivain, celui-ci a repris le texte phrase par phrase, en procédant à de nombreux changements, y compris dans l'exploitation de diatopismes.

Au sein de la philologie romane, mon analyse située dans le champ disciplinaire récent qu'est l'étude des variétés diatopiques du français (cf. Rézeau 2007) s'appuie sur les méthodes de la linguistique variationnelle contemporaine. Les diatopismes relevés qui appartiennent au français contemporain en Vendée sont ainsi décrits en synchronie et en diachronie, notamment à l'aide du FEW et de travaux portant sur le français entre Loire et Gironde (RézOuest, RézVendée, DRF, Wissner 2010). Dans la mesure du possible, on tachera en outre de dessiner l'aréologie des diatopismes relevés non seulement à l'échelle francophone, mais aussi sur une toile de fond romane à l'aide des grands ouvrages lexicographiques de référence comme le DRAE pour l'espagnol, ou le GDLI et le DEI, pour l'italien.

L'analyse variationnelle est complétée par une approche sociopragmatique (Wissner 2010, *en préparation*), qui vise à identifier les faces sociolinguistiques et pragmatiques des diatopismes par une analyse du discours et du méta-discours. Le nouveau paradigme d'analyse s'appuie notamment sur les travaux métalexicographiques et sémiotiques de J. Rey-Debove (²1997), sur les travaux métá-énonciatifs d'Authier-Revuz (1995), et sur les avancées de l'analyse du discours littéraire (Maingueneau p.ex. ⁴2007).

L'approche sociopragmatique, constituée de deux volets – l'un descriptif, l'autre interprétatif – consiste d'abord à relever la part des diatopismes qui sont mis en scène par l'écrivain – ici ceux qui relèvent de sa variété d'appartenance, en Vendée ; elle implique aussi de décrire les disparitions et les ajouts de diatopismes entre les deux versions, leurs répartitions discursives, et la présence (ou non) et les types de dispositifs métalinguistiques. Une deuxième phase consiste à interpréter ce que les changements observés indiquent sur la légitimité que l'écrivain attribue aux diatopismes, et sur le rôle pragmatique qu'ils sont appelés à assumer dans leur contexte d'emploi. Cette interprétation presuppose bien entendu la prise en compte d'un maximum de renseignements situationnels, plus particulièrement sur les caractéristiques énonciatives et pragmatiques du discours littéraire, sur les spécificités du mouvement littéraire d'appartenance du romancier, et sur le statut de la variation diatopique du français dans sa communauté sociolinguistique d'appartenance.

L'analyse vise enfin à discerner ce que la réécriture permet d'interpréter sur le positionnement de l'écrivain. Peut-on observer un changement dans son rapport à la variation diatopique de sa variété de français, ou à d'autres facteurs impliqués dans l'exploitation ciblée de diatopismes dans l'écriture romanesque ?

Corpus primaire

- Viollier, Yves (1979), *Retour à Malvoisine : roman*, Paris : Éditions universitaires.
– (1997), *La Malvoisine* (coll. École de Brive), Paris : Robert Laffont.

Références bibliographiques

- Authier-Revuz, Jacqueline (1995), *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, vol. I-II (coll. Sciences du langage), Thèse (Paris), Paris : Larousse.
- DEI = Battisti, Carlo/Alessio, Giovanni (1950-1957), *Dizionario etimologico italiano*, vol. I-V, Florence : Barbèra.
- ²²DRAE = Academia Española (²²2001), *Diccionario de la lengua española* [¹1783], Madrid : Fernandez.
- DRF = Rézeau, Pierre (ed.) (2001), *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF). Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- FEW = Wartburg, Walther von (1922-2002), *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, vol. I-XXV, Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle : Klopp/Winter/Teubner/Zbinden.
- GDLI = Battaglia, Salvatore (1961-2008), *Grande dizionario della lingua italiana*, vol. I-XXI et deux suppléments, Turin : UTET.
- Maingueneau, Dominique (⁴2007), *Linguistique pour le texte littéraire* (réimpr. de 2003, Nathan) [¹1986] (coll. Lettres sup.), Paris : A. Colin.
- Rey-Debove, Josette (²1997), *Le métalangage : étude linguistique du discours sur le langage* [¹1978] (coll. U, série Lettres), Paris : A. Colin/Masson.
- Rézeau, Pierre (2007) : "Des variétés dialectales gallo-romanes aux variétés régionales du français : la constitution d'un champ disciplinaire", in : Trotter, David (ed.), *Actes du XXIV^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Aberystwyth, 1-6 août 2004*, vol IV, Tübingen : Niemeyer, 263-275.
- RézOuest : Rézeau, Pierre (1984), *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest entre Loire et Gironde*, Les Sables-d'Olonne : Le Cercle d'Or.
- RézVendée : Rézeau, Pierre (2009), *La Vendée au fil des mots* (coll. La Vendée, Les Indispensables), La Roche-sur-Yon : Éditions du CVRH.
- Wissner, Inka (en préparation), *Écrire la Vendée : le vocabulaire régional chez Y. Viollier. Analyse variationnelle et sociopragmatique*, env. 400 pp. (soumission à l'éditeur en octobre 2012).
- (2010), *Les diatopismes du français en Vendée et leur utilisation dans la littérature : l'œuvre contemporaine d'Yves Viollier*, 678 pages, Thèse : Bonn/Paris-Sorbonne. Accessible en ligne à l'Université de Paris-Sorbonne (<http://www.e-sorbonne.fr/theses/les-diatopismes-francais-vendee-utilisation-litterature-loeuvre-contemporaine-dyves-viollier>), à l'Université de Bonn (urn:nbn:de:hbz:5-24001) et à l'agence bibliographique de l'enseignement supérieur (abes) en France (<http://www.theses.fr>).